Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będzie bowiem wielki przed Panem i wina i napoju alkoholowego nie wypiłby i Duchem Świętym zostanie napełniony jeszcze od łona matki jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie bowiem wielki przed Panem;* nie będzie pił wina** ani sikery*** i będzie napełniony Duchem Świętym**** już od łona swojej matki.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będzie bowiem wielki wobec Pana, i wina i sycery* nie będzie pił, i Duchem Świętym napełniony będzie jeszcze w łonie matki jego. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będzie bowiem wielki przed Panem i wina i napoju alkoholowego nie wypiłby i Duchem Świętym zostanie napełniony jeszcze od łona matki jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie on bowiem wielki wobec Pana; nie będzie pił wina ani piwa, a Duch Święty napełni go już w łonie jego matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie bowiem wielki w oczach Pana. Nie będzie pił wina ani mocnego napoju i zostanie napełniony Duchem Świętym już w łonie swojej matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem będzie wielkim przed obliczem Pańskiem; wina i napoju mocnego nie będzie pił, a Duchem Świętym będzie napełniony zaraz z żywota matki swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem będzie wielki przed Panem, i wina i sycery pić nie będzie, i będzie napełnion Duchem świętym jeszcze z żywota matki swej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie bowiem wielki w oczach Pana; wina i sycery pić nie będzie i już w łonie matki napełniony zostanie Duchem Świętym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie bowiem wielki przed Panem; i wina, i napoju mocnego pić nie będzie, a będzie napełniony Duchem Świętym już w łonie matki swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stanie się wielki przed obliczem Pana. Nie będzie pił wina ani sycery i już w łonie matki zostanie napełniony Duchem Świętym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stanie się wielki przed PANEM; nie będzie pił wina ani sycery i już w łonie matki napełni go Duch Święty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo wielki on będzie przed Panem. Nie będzie pił wina ani sycery, już w łonie swojej matki napełniony zostanie

[1)] <x>290 49:5</x>; <x>470 11:9</x>
[2)] <x>40 6:3</x>; <x>30 10:9</x>; <x>70 13:4</x>; <x>490 7:33</x>
[3)] sikera, σίκερα, l. sycera: napój alkoholowy różny i być może mocniejszy od wina, zob. <x>30 10:9</x>; <x>40 6:3</x>; <x>50 29:5</x>; <x>290 29:9</x>; ak. sikaru ozn. piwo jęczmienne, por. <x>70 13:4</x>; <x>490 1:15</x>L.
[4)] <x>490 1:41</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 4:8</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 10:44</x>; <x>560 5:18</x>
[5)] <x>300 1:5</x>; <x>550 1:15</x>
[6)] Ewentualnie "piwa".

			Duchem Świętym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo z woli Boga dokona wielkich rzeczy. Nie będzie pił wina ani odurzających napojów, ale od chwili narodzenia będzie pełen Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On bowiem będzie wielki przed Panem. Nie będzie pił wina ani sycery i już w łonie matki będzie napełniony Duchem Świętym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо він буде великий перед Господом, ні вина, ні п'янкого напою не питиме, і наповниться Духом Святим ще з лона своєї матері.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Będzie jakościowo bowiem wielki w wejrzeniu wiadomego utwierdzającego pana, i wino i napój wyskokowy w żadnej mierze żeby nie napiłby się, i od ducha świętego będzie przepełniony jeszcze z brzusznego zagłębienia matki swojej,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż będzie wielkim przed obliczem Pana. Nie będzie pił wina oraz mocnego trunku, ale już w łonie swojej matki będzie napełniony Duchem Świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo będzie wielki w oczach Adonai. Nie będzie pił wina ani innego trunku i już od łona matki będzie napełniony Ruach Ha-Kodesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on bowiem będzie wielki przed Jehową. Nie ma jednak pić wina ani mocnego napoju i już od łona matki będzie napełniony duchem świętym,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będzie wielki w oczach Pana. Nie będzie pił wina ani innych tego rodzaju napojów i już w łonie matki zostanie napełniony Duchem Świętym.